

SESSION 2016

**CAPES
CONCOURS EXTERNE
ET CAFEP**

Section : LANGUES RÉGIONALES

OCCITAN - LANGUE D'OC

COMPOSITION ET TRADUCTION

Durée : 5 heures

Petit dictionnaire provençal – français d'Emil Levy, Heidelberg, 1909 (et les rééditions) autorisé.

L'usage de tout ouvrage de référence, de tout autre dictionnaire et de tout matériel électronique (y compris la calculatrice) est rigoureusement interdit.

Il est demandé au candidat d'utiliser des feuilles de copie distinctes pour chacune des parties traitées.

Dans le cas où un(e) candidat(e) repère ce qui lui semble être une erreur d'énoncé, il (elle) le signale très lisiblement sur sa copie, propose la correction et poursuit l'épreuve en conséquence.

De même, si cela vous conduit à formuler une ou plusieurs hypothèses, il vous est demandé de la (ou les) mentionner explicitement.

NB : *La copie que vous rendrez ne devra, conformément au principe d'anonymat, comporter aucun signe distinctif, tel que nom, signature, origine, etc. Si le travail qui vous est demandé comporte notamment la rédaction d'un projet ou d'une note, vous devrez impérativement vous abstenir de signer ou de l'identifier.*

Tournez la page S.V.P.

1. Commentaire

Nocion : « Mémoire : héritages et ruptures »

Redigiretz una composicion en occitan, en vos apiejant sus l'analisi e la comparason dels tres documents çai-jos.

Document I

[...]

- 5 - E doungues, oun n'èm dab lous Cycles Lapassade ? si-m hé lou cousî, qui vienè d'arriba, curious de sabé quin cauhabe la bende.
Qu'ou coundèy la beroye arcoelhence enço de Trubès.
- Bam ta l'âte semane, que tournarèy e de segu qu'en aberas benudes ue ou gn'aute.
- Qu'aberas benut, o ho ! si-u digouy.
- 10 E, dens la semane, ya hasouy parti quàuques parelhs d'esclops mes, beciclete, nade.
Toutû lou dilus qu'atelâbi la cabale e que m'en dàbi à Pau. E coundat se-m estanguèy daban lous estallâdyes de becicletes ? D'û cap à l'aut de la carrère de la Prefecture, n'èren que noums en ock, en kof, en iche e en ka e en ann, anglés, alemans, americains ou que bòu sabé. Ue luts que se-m hé : Prou pegueyat ! Tourne lous Cycles Lapassade e hique-t à béne d'aquères enyibanes hèytes a l'estranyè.
- 15 Que-m plaseré de desteca-b quin lou sé medich, engountran coum per escadense lou cousî de Nousty, lou m'en amiâbi ta Soumoulou. Aquiu, que hasèm cade l'ensegne de Lapassade, qui m'abè tant mau serbit, e quàuques dies despuch lou cousî que m'en pourtabe gn'aute, en letres mayes atau. Qu'ère û mout qui n'èy yamey coumprés, mes
- 20 qui m'a toutû balut dinès : *Aviator*.
Petits mouts d'aquets qu'en debèm estaca sus cade beciclete. E las machines bestides à la mode nabère, qu'en benouy qu'ère û plasé ! Tout qu'anabe a las merabilhes. Au cap de cheys mes que las puyâbi de bint liures. Quoan lou malur ne bòu, si disen, û pedoulh qu'estranglaré û àsou, mes tabé quoan ba, tout que ba de mey en mey plâ. E
- 25 las becicletas, per èste encarides, parti que hasèn e, lou sé, en suspesan sacoutot dous escuts que m'en hasi bère arrise tout soulet en me broumban lous dises de mantû croumpadou :

- Se soun badudes mey cares, si-m hasèn, probe qu'en an mey soegnat lou tribalh e qu'aberan mey loungue durade. D'oun las tires ?
- 30 - Oh, de l'estranyè, de hère loegn, si tournàbi you.
Coume que lou mout d'*Aviator* qu'abou mey de bertut que lou de *Lapassade* !
Mes, lou qui gagne drin, qu'ey tentat de gagna hère mey ; sus lou counselh de la mie hemne, que-m boutàbi à couërre noû coum l'àute cop au ras de case, mes are per Bic-Bilh e Chalosse, Aspe e Aussau. Pertout qu'èri agradat.
- 35 Ya cau hourni que quoan m'espiàbi dens las debantures de boutique, maugrat qu'auques hius d'aryént qui'm tintaben lou péu, n'èri brigue l'escloupè d'autes cops, bestit en moussu que poutàbi casquete grise e noû mey berret blu. Noû parlabi tapoc mey biarnés. Ta plàse aus paysâs de per aci, boulet m'ana ! qu'ous cau parla û francés bèt drin fi.
- 40 E la cabale ? Que l'abi benude e noû bouli pas mey èste endarrè, tabé coum tous lous pourcatès, burriâyres, perrequès, pastissès e marchans d'anis qu'èy ue auto. Que souy counegut à dèts lègues adarroun e noû m'apèren mey qu'Aviator. Ah, lou toupî que sab bouri dab hère mey de brut enço de Lapassade !
- E la mie hemne ? Doungues, maugrat que s'àye tirat lou moucadou de carrèus qu'y en
- 45 l'ore prou abeyade, e que bats sabé perqué ! Tè, que soun lous besîs e couneguts de Soumoulou qui noû pèrden la coustume de dise-u : Marioutoû de l'Escloupè, Marioutoû de Lapassade.
- N'at bouy pas mey enténe, si m'a dit adès prou arregagnade, n'ous beném pas mey esclops ta èste escloupès, e aquet mout de Lapassade que pud à la borde e au hems de
- 50 la parguie. Que m'apèren meylèu *madame* tout court !
- Atén-te drin, si l'èy hèyt. Hère de turouns que s'aplanéchen, migue, dab quauques bilhets blus. Are que lou sourelh arraye, que bouy ha-m croudza sus lous registres lou noum qui tant e t'abéye e qu'en y hiqueram en places gn'aute mey en gran qui decharam coume û aretâdye aus noûstes maynats. D'autes qu'at an hèyt, perqué n'at
- 55 harém ? Bos qu'y hassiam escribe lou noum d'Aviator, se-t plats au men, praubine ?...
- Aviator ! Aviator ! si-m a hèyt la hemne trepan de yoye, aco que-m ba !
E, pou prumè cop, despuch de qui èm maridats, qu'a bolut èste dou medich abis que lou soû òmi !

Miquèu Camelat *Bite-Bitante – Lous cycles Aviator* (1931) p. 48-49, Escole Gastoû Febus, 1971.

Document II

[...]

Que truquè l'ore de cambia de país. Que-m calou pèrde oeyt dies sounque d'ana coussira enço de l'òuncou. Aqueste, aterrat, mut, nou-m boulou segui dinque au camí de hèr. La soue hemne, dens lou soû parla, que yetabe crits. Mes en deguens de you que-m hasi : E lou pay tabé que s'en a debut passa de las escousentes, quoaan l'a calut parti sènze lou soû hilh, e la may qu'en a debut decha coula lèrmes au cournè dou hoec, quoaan l'a bis tourna soulet ; que hey, doulent, au men oûncou :

- Mercés de ço de hèyt ; que-b escriberèy.
- Escribe ? ta que, pusque t'en bas ! si-m respounou.
- Case qu'ey prumère ! s'ous digouy en darrès mouts e en darrès adichats.

E que gahàbi camí : Buenos-Ayres, la mar, Bourdèu, e qu'èri à nouste. A nouste ! Lous mes, ya, noû-n poudèn mey e que s'en anabe tems de qu'ous pourtèssi drin de gauyou. Coum lous abouy arrecats lous paperoûs sus la taule (e encoère l'escàmbi que m'en abè panats quoàndes !) noû boulèn pas créde que lou hilh qu'ous s'abousse gagnats dab las soues ungles e las soues sudous.

Ah quio ! Noû se-m desbroumbara lou die oun dens l'aubèrye d'Ayacucho m'abouy à enténe la bouts dou me pay, ne tapoc l'eslambrecade qui-m trabessabe lous esperits coum decidàbi de gaha-m à la manobre. D'aulhous, b'èri d'ue souque de mountagnòu, e lou sang d'û hilh dous garrocs qu'ey toustem aymadou dous soûs ; b'èri d'ue tilhe de balents, e sie de d'ore ou de tard aco que-s trobe. B'èri tabé de Labeledâ, e suban de l'arrepourè, lou qui ey de Labeledâ, quoaan lou plats, que s'y pod tourna.

Miquèu Camelat, *Bite-Bitante* – Lou qui ey de Labeledâ (1933), p. 112, Escole Gastoû Febus, 1971.

Document III

Dins « Veirina » lo narrator conta lo remembre esbleugit de l'ostal de doas sòrres que demoravan dins son vilatge, dins un ostal linde, esclairat « coma una capeleta » pel solelh qu'atraversava la veirina de la pòrta a la debuta del tantòst. Las doas sòrres passèron lor vida tota a esperar, de badas, la visita de lor fraire Ilarion, montat a París per far fortuna. Vengut estudiant, a l'ocasion d'un passatge a París, lo narrator va al rencontre d'aquel òme.

- 5 « Vos veirem l'estiu que ven ? Sabètz que las sòrres vos espèran. » Aviái delargat la paraula que tant me prusissíá. A l'asard Baltasar ! Sa cara se desfaguèt. Parpèlas bassas. Coma s'èra pas aici que de còrs. Mut. E l'autra, tota bolegada coma un volcan a mand d'escopir. E que gisclèt. « Saique non. Monsur Dudu demòra a París e a melhor a faire que de s'en anar comptar las moscas. París, cal saupre tot çò que pòt bailar a un òme. Entre que lo vilatge... »
- 10 Tot lo mesprés de la tèrra s'èra amolonat dins sa paraula. Pesuc coma un Himalaya de plomb. L'autre soscava. « Nani ! » faguèt, « ai tròp de responsabilitats. L'estiu siái sol a mestrejar lo Grand Negòci. L'ostau, sens ieu ... » - « Sabètz, aquò es quauqu'un, Monsur Dudu ... » Auriátz dich que las mans de l'ermitan¹ portavan solas lo pes de tota la França. « De qué pòde dire a Evangelina de la part vòstra ? » Ges de crida venguda dau còr. Èra coma apensamentit. Lo
- 15 silenci d'aquel que cerca la pòrta. Per fugir. « I diretz que vau plan. Qu'aquò es pas dich que passarai pas un parelh de jorns, quauque còp se l'ostau me daissava de temps libre. Mas que i a res de segur. Enfïn ! I diretz que pense sovent d'elas. E diretz plan lo bonjorn a ton paire. Fai una brava plega que l'ai pas vist. » Nos èrem tot dich. Los daissère dins son alen espés de petròla lampanta. E mai siaguèsse pas das mai lindes l'èr de la carrièra me devalèt au còr
- 20 coma una aiga de fònt. Agère pas a me forçar per los delembrar, l'ermitan e la trochamanda, mesclats, ligats dins l'escur empoisonat de sa bauma.

Max Roqueta, « Veirina », *Lo Grand Teatre de Dieu, Vèrd Paradís III*, p. 33-34, Occitania / A tots, 1986.

¹ Lo narrator s'èra representat lo personatge a partir de son prenom, Ilarion, qu'es lo nom d'un ermitan legendari d'Orient.

VERSION

Lo tems vai e ven e vira
per jorns, per mes e per ans,
et eu las ! No'n sai que dire,
qu'ades es us mos talans.
Ades es us e no's muda, 5
c'una ne volh e n'ai volguda
don anc non aic jauzimen.

Pois ela no'n pert lo rire,
a me'n ven e dols e dans,
c'a tal joc m'a faih assire 10
don ai lo peyor dos tans ;
c'aitals amors es perduda
qu'es d'una part mantenguda,
tro que fai acordamen.

[...]
Ja mais no serai chanteire 15
ni de l'escola N'Eblo¹,
que mos chantars no val gaire
ni mas voutas ni mei son ;
ni res qu'eu fassa ni dia
no conosc que pros me sia 20
ni no i vei melhuramen.

Bernart de Ventadorn (éd. Appel 1915, 30, p.180)

Vous commenterez en français votre traduction des segments :

a me'n ven e dols e dans (v.9)

aitals amors es perduda (v.12-13)
qu'es d'una part mantenguda

l'escola N'Eblo (v.16)

¹ Il s'agit d'Eble de Ventadorn, l'un des premiers troubadours.

THÈME

Depuis le début de mon séjour j'avais pris l'habitude de me rendre tous les jours à la chapelle Notre-Dame, e de m'asseoir quelques minutes devant la Vierge noire – celle-là même qui depuis un millier d'années avait inspiré tant de pèlerinages, devant laquelle s'étaient agenouillés tant de saints et de rois. C'était une statue étrange, qui témoignait d'un univers entièrement disparu. La Vierge était assise très droite ; son visage aux yeux clos, si lointain qu'il en paraissait extraterrestre, était couronné d'un diadème. L'enfant Jésus – qui n'avait à vrai dire nullement des traits d'enfant, mais plutôt d'adulte, et même de vieux – était assis, lui aussi très droit, sur ses genoux ; il avait, lui aussi, les yeux clos, et son visage aigu, sage et puissant était également surmonté d'une couronne. Il n'y avait nulle tendresse, nul abandon maternel dans leurs attitudes. Ce n'était pas l'enfant Jésus qui était représenté ; c'était, déjà, le roi du monde. Sa sérénité, l'impression de puissance spirituelle, de force intangible qu'il dégageait étaient presque effrayantes.

Michel Houellebecq, *Soumission*, Flammarion 2015

Vous commenterez en français votre traduction des passages soulignés.